

Inhalt

Vorwort — VII

Abkürzungen — XV

Abbildungs- und Tabellenverzeichnis — XVII

- 1 Al-Andalus (الأندلس) im historischen Rahmen — 1**
 - 1.1 Vorgeschichte und Eroberung — 2
 - 1.2 Territorium und Bevölkerung — 4
 - 1.2.1 Zur Namengebung von al-Andalus — 4
 - 1.2.2 Die Bevölkerungsgruppen in al-Andalus — 5
 - 1.2.2.1 Mauren — 5
 - 1.2.2.2 Exkurs: sp. *moro* — 6
 - 1.2.2.3 Mozaraber — 6
 - 1.2.2.4 Muladíes — 7
 - 1.2.2.5 Mudéjares und Morisken — 7
 - 1.2.2.6 Juden — 8
 - 1.2.2.7 Sklaven — 8
 - 1.3 Die Zeit des omayyadischen Emirats (756–929) — 9
 - 1.3.1 Toleranz und Märtyrertum — 9
 - 1.3.2 Reconquista und Marken — 10
 - 1.4 Die Zeit des omayyadischen Kalifats (929–1031) — 12
 - 1.5 Die Zeit der Taifas — 12
 - 1.5.1 Die maurischen Kleinkönigreiche — 12
 - 1.5.2 Die christlichen Reiche im 11. Jh. — 14
 - 1.6 Almoraviden und Almohaden (1086–1248) — 14
 - 1.7 Aragón und Katalonien — 17
 - 1.8 Portugal — 17
 - 1.9 Granada und die Zeit nach 1492 — 18
 - Literaturhinweise — 19
 - Aufgaben — 19

- 2 Die Sprachen Spaniens im Mittelalter — 20**
 - 2.1 Romanisch — 20
 - 2.1.1 Das Romanische von al-Andalus (Mozarabisch) — 21
 - 2.1.2 Die Herausbildung der romanischen Sprachlandschaften — 22
 - 2.1.2.1 Die Bedeutung der Reconquista — 22
 - 2.1.2.2 Die Stellung des Andalusischen als Varietät des Spanischen — 23
 - 2.1.3 Der Aufstieg des Kastilischen — 23

- 2.1.4 Das Spanische der Morisken — **24**
- 2.2 Mittellatein — **24**
- 2.3 Arabisch — **25**
- 2.4 Berbersprachen — **27**
- 2.5 Hebräisch — **28**
- 2.6 Sprachkontakt und Zweisprachigkeit — **29**
- 2.6.1 Flächenkontakt vs. punktueller Kontaktmilieu — **29**
- 2.6.2 Prestige als bestimmender Faktor im Sprachkontakt — **31**
 - Literaturhinweise — **31**
 - Aufgaben — **31**

- 3 Strukturelle Aspekte des hispanoarabischen Sprachkontakts I — 32**
- 3.1 Zur Charakteristik des Arabischen — **32**
- 3.1.1 Alphabet und Phonetik — **33**
- 3.1.2 Dialektale Besonderheiten des *árabe andalusí* — **35**
- 3.2 Phonetische Adaptation der Arabismen — **36**
- 3.2.1 Vokalismus und Imala — **36**
- 3.2.2 Anpassungen im Konsonantismus — **37**
- 3.2.2.1 Geminatio — **37**
- 3.2.2.2 Sibilanten — **38**
- 3.2.2.3 Die Alternanz von *f* und *h* — **39**
- 3.2.2.4 Die Entwicklung ar. [wa-] > sp. [gwa-] — **40**
- 3.2.2.5 Emphatische Konsonanten — **41**
- 3.2.2.6 Weitere konsonantische Entsprechungen — **41**
- 3.2.3 Wortbetonung — **42**
- 3.3 Relikte arabischer Formen im Spanischen — **43**
- 3.3.1 Substantive — **43**
- 3.3.1.1 Genus und Flexion — **43**
- 3.3.1.2 Dual und Plural — **44**
- 3.3.1.3 Deverbale Substantive — **45**
- 3.3.1.4 Diminutive — **45**
- 3.3.1.5 Berufsbezeichnungen — **46**
- 3.3.2 Arabische Verben, Verben des IV. Stamms — **46**
- 3.3.3 Adjektive — **48**
- 3.3.3.1 Relationsadjektive auf *-í* — **48**
- 3.3.3.2 Formen der Farbadjektive — **49**
 - Literaturhinweise — **49**
 - Bibliographische Hinweise zu hispanoarabischen Sprachkontakten — **49**
 - Aufgaben — **50**

- 4 Strukturelle Aspekte II: der agglutinierte Artikel *al* — 51**
- 4.1 Zum Artikel *al* in der Forschung — 51
 - 4.2 Im Fokus der Diskussion: die Berberthese — 53
 - 4.3 Der bestimmte Artikel *al* im Arabischen — 54
 - 4.3.1 Polymorphie des Artikels — 54
 - 4.3.1.1 Regressive Assimilation — 54
 - 4.3.1.2 Elision — 54
 - 4.3.1.3 Allomorphie und Segmentierung — 54
 - 4.3.2 Der Status constructus — 55
 - 4.3.3 Der arabische Artikel in der Schrift — 55
 - 4.4 Statistik der Agglutination im Iberoromanischen — 56
 - 4.5 Das Funktionsprinzip der Agglutination — 56
 - 4.5.1 Silbenstruktur und Morphemgrenze — 56
 - 4.5.2 Hybridbildungen — 58
 - 4.6 Artikeltragende und artikellose Formen im Iberoromanischen — 58
 - 4.7 Spanisch und Portugiesisch vs. Katalanisch — 59
 - 4.8 Die Agglutination in der Zusammenfassung — 59
 - Literaturhinweise — 60
 - Aufgaben — 60
- 5 Lexik — 61**
- 5.1 Klassifikation des Lehnguts — 61
 - 5.1.1 Äußeres Lehngut — 61
 - 5.1.2 Inneres Lehngut — 62
 - 5.1.2.1 Lehnformung — 63
 - 5.1.2.2 Lehnbedeutung — 63
 - 5.1.2.3 Lehnsyntax — 64
 - 5.1.3 *Etymologia proxima* vs. *etymologia remota* — 64
 - 5.1.4 Bedürfnislehnwörter vs. Luxuslehnwörter — 65
 - 5.1.5 Aufnahme und Adaptation von Lehngut — 66
 - 5.1.6 Mehrfachentlehnung und semantische Entwicklung — 66
 - 5.1.7 Chronologie der Entlehnungen — 68
 - 5.2 Quantitative Aspekte — 69
 - 5.3 Wortklassen — 71
 - 5.3.1 Substantive — 71
 - 5.3.1.1 Landwirtschaft und Bewässerung — 72
 - 5.3.1.2 Pflanzen und Nahrung — 72
 - 5.3.1.3 Siedlung und Wohnkultur — 72
 - 5.3.1.4 Wirtschaftsleben und Berufe — 72
 - 5.3.1.5 Militär und Verwaltung — 72
 - 5.3.1.6 Wissenschaft — 72
 - 5.3.2 Verben — 74

- 5.3.3 Adjektive — 75
- 5.3.3.1 Farbbezeichnungen — 75
- 5.3.3.2 Negativ besetzte Adjektive — 75
- 5.3.4 Strukturwörter und Interjektionen — 76
- 5.3.5 Phraseologie — 76
- 5.4 Ableitungen — 77
- 5.5 Hybridbildungen — 78
- 5.6 Irrtümlich zugeordnete Arabismen — 78
- 5.7 Das Arabische als Vermittlersprache — 79
- 5.7.1 Arabismen griechischen Ursprungs — 79
- 5.7.2 Arabismen persischen Ursprungs — 80
- Literaturhinweise — 81
- Aufgaben — 82

- 6 Onomastik — 83**
- 6.1 Toponyme arabischer Prägung — 83
- 6.1.1 Exkurs: *Ceuta* — 84
- 6.1.2 Toponyme im Umfeld arabischer Anthroponyme — 85
- 6.1.3 Toponyme aus arabischen Sachbezeichnungen — 86
- 6.1.4 Unsichere Etymologien — 87
- 6.1.5 Ein Beispiel weltweiter Verbreitung — 87
- 6.2 Hydronyme arabischer Herkunft — 88
- 6.2.1 *Guad-* und seine Varianten — 89
- 6.2.2 Unterschiedliche Konstruktionen mit *Guad-* — 90
- 6.2.3 Hispanoarabische Charakteristika in Flussnamen — 91
- 6.2.4 Fragen der Etymologisierung — 91
- 6.2.5 Ein Hydronym aus arabischer Übersetzung — 91
- 6.2.6 Der Ausgriff von Hydronymen in die Toponomastik — 92
- 6.3 Sternomenklatur arabischer Herkunft — 92
- 6.3.1 Historischer Hintergrund — 92
- 6.3.2 Fehlübertragungen und sprachliche Anpassung — 94
- Literaturhinweise — 95
- Aufgaben — 95

- 7 Die Jarchas — 96**
- 7.1 Herkunft und Bedeutung — 96
- 7.2 Lektüre und Interpretation einer Jarcha (arabische Reihe) — 97
- 7.2.1 Lautung — 99
- 7.2.2 Inhaltliche Variation — 100
- 7.3 Lektüre und Interpretation einer Jarcha (hebräische Reihe) — 101
- Literaturhinweise — 102
- Aufgaben — 103

- 8 Das Romanische von al-Andalus (Mozarabisch) — 104**
- 8.1 Quellen des Romanischen von al-Andalus — 105
- 8.1.1 Allgemeine Probleme der Interpretation — 105
- 8.1.2 Quellenwerke für das Romanische von al-Andalus — 106
- 8.1.2.1 Zeugnisse aus der Literatur — 106
- 8.1.2.2 Zeugnisse aus Naturwissenschaft und Heilkunde — 107
- 8.1.2.3 Rechtsdokumente — 107
- 8.1.2.4 Glossare — 107
- 8.1.2.5 Toponomastik — 108
- 8.2 Charakteristika des Romanischen von al-Andalus — 109
- 8.2.1 Vokalismus — 109
- 8.2.1.1 Diphthongierungen im Iberoromanischen — 109
- 8.2.1.2 Die fallenden Diphthonge [a_ɨ] und [a_i] — 110
- 8.2.1.3 Vokale im Auslaut — 110
- 8.2.2 Konsonantismus — 111
- 8.2.2.1 Die intervokalischen Verschlusslaute *-p-*, *-t-*, *-k-* — 111
- 8.2.2.2 Die Palatalisierung von lat. *k^{e,i}* — 114
- 8.2.2.3 Die Entwicklung von vlt. *-kl-*, *-lj-* vs. *-ll-* — 116
- 8.2.2.4 Die lat. Nexus *-kt-* und *-(u)lt-* — 117
- 8.2.2.5 Lat. *f-* — 117
- 8.2.2.6 Lat. *pl-*, *kl-*, *fl-* — 117
- 8.2.2.7 Der lat. Nexus *-mb-* — 117
- 8.2.3 Morphologie — 118
- 8.2.3.1 Femininum Plural auf *-es* — 118
- 8.2.3.2 Morphosyntax — 118
- 8.3 Charakterisierung des Mozarabischen — 119
- Literaturhinweise — 120
- Aufgaben — 120
- 9 Die arabischen Übersetzungen ins Altspanische — 121**
- 9.1 Grundlagen — 121
- 9.2 Ins Altspanische übersetzte Werke — 122
- 9.3 Die Praxis des Übersetzens — 123
- 9.4 Syntaktisch-stilistische Einflüsse auf das Altspanische — 126
- 9.4.1 Absolute Relativkonstruktionen — 127
- 9.4.2 Possessivkonstruktionen — 128
- 9.4.2.1 Das Personalpronomen als Possessiversatz — 128
- 9.4.2.2 Wiederaufnahme eines Genitivs durch das Possessivum — 129
- 9.4.3 Parataktischer Satzanschluss — 129
- 9.4.4 Paronomasie — 129
- 9.4.4.1 Paronomasie bei Objektakkusativ — 129
- 9.4.4.2 Paronomasie bei Indetermination — 130

XIV — Inhalt

- 9.4.5 Das Konzept der Konvergenz — **131**
- 9.4.6 Statistik und Sprachvergleich — **131**
- 9.5 Die Übersetzung als Instrument lexikalischen Ausbaus — **132**
- 9.6 Die Übersetzung als Instrument syntaktischen Ausbaus — **133**
 - Literaturhinweise — **134**
 - Aufgaben — **134**

- 10 Aljamiadoliteratur — 135**
 - 10.1 Der historische Rahmen — **135**
 - 10.2 Das sprachliche Umfeld — **136**
 - 10.3 Sprachliche Charakteristika — **138**
 - 10.4 Arabische Einflüsse in Aljamiadotexten — **139**
 - 10.4.1 Wortschatz — **139**
 - 10.4.2 Morphologie — **140**
 - 10.4.3 Syntax — **140**
 - 10.5 Beispiel eines Aljamiadotextes — **141**
 - Literaturhinweise — **142**
 - Aufgaben — **142**

- 11 Verlust und Ersetzung von Arabismen — 143**
 - 11.1 Die Einstellung zu Arabismen im 16. und 17. Jh. — **143**
 - 11.2 Der Verlust von Arabismen in chronologischer Sicht — **145**
 - 11.3 Gründe für den Schwund von Arabismen — **145**
 - 11.4 Quantitative Aspekte des Wort- und Bedeutungsverlusts — **146**
 - 11.5 *Alfayate* vs. *sastre* — **146**
 - 11.6 Konkurrenz von Synonymen — **147**
 - 11.7 Der Schwund von Arabismen nach Sachgebieten — **148**
 - 11.8 Ausgeblendete Arabismen und heutiger Fachwortschatz — **149**
 - 11.9 Der Verlust von Einzelbedeutungen — **150**
 - 11.10 Arabismen und Bedeutungswandel — **150**
 - Literaturhinweise — **152**
 - Aufgaben — **152**

- Literaturverzeichnis — 153**

- Index — 167**